

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) - Isa 6 - 12

שׁוֹבֵב עַל-כִּסֵּא רָם וְנִשְׂא וְשׂוֹלֵיו מְלֵאִים אֶת-הַהֵיכָל׃
אֲבִשְׁנַת-מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזִיָּהוּ וְאַרְאֶה אֶת-אַדְנִי יֹשֵׁב
עַל-כִּסֵּא רָם וְנִשְׂא וְשׂוֹלֵיו מְלֵאִים אֶת-הַהֵיכָל׃ Isa6:1

1. bish'nath-moth hamelek `UzziYahu wa'er'eh 'eth-'Adonay yosheb
`al-kise' ram w'nisa' w'shulayu m'le'im 'eth-haheykal.

Isa6:1 In the year of King UzziYahu's death I saw My Adon (Master) sitting on a throne, lofty and exalted, and his train filled the temple.

<6:1> Καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ, οὗ ἀπέθανεν Οἰζίας ὁ βασιλεύς, εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου, καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ.

1 Kai egeneto tou eniautou, hou apethanen Ozias ho basileus,
And it came to pass the year of which died king Uzziah,
eidon ton kyrion kathēmenon epi thronou huyēlou kai epēmenou,
I beheld YHWH sitting upon throne a high, and being lifted up;
kai plērēs ho oikos tēs doxēs autou.
and was full the house of his glory.

בְּשָׂרְפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאַחַד
בְּשָׂרְפִים יְכֹסֶה פָּנָיו וּבְשָׂרְפִים יְכֹסֶה רַגְלָיו וּבְשָׂרְפִים יַעֲוֹפֶה׃
בְּשָׂרְפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׂשׁ כְּנָפַיִם לְאַחַד
בְּשָׂרְפִים יְכֹסֶה פָּנָיו וּבְשָׂרְפִים יְכֹסֶה רַגְלָיו וּבְשָׂרְפִים יַעֲוֹפֶה׃
:77203 שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם
שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם

2. s'raphim `om'dim mima'al lo shesh k'naphayim shesh k'naphayim l'echad
bish'tayim y'kaseh phanayu ubish'tayim y'kaseh rag'layu ubish'tayim y'`opheph.

Isa6:2 Seraphim stood above Him, each having six wings, each having six wings, with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he flew.

<2> καὶ σεραφιν εἰστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνί, καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον καὶ ταῖς δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς πόδας καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο.

2 kai seraphin heistēkeisan kyklō autou, hex pteryges tō heni
And seraphim stood round about him; six wings to the one,
kai hex pteryges tō heni, kai tais men dysin katekalypton to prosōpon
and six wings to the other one. And with the first two they covered up the front;
kai tais dysin katekalypton tous podas
and with the second two they covered up the feet;
kai tais dysin epetanto.
and with the third two they flew.

5 kai eipa Ō talas egō, hoti katanenygmai, hoti anthrōpos ōn
 And I said, O, I am miserable, for I am vexed, for a man being
 kai akatharta cheilē echōn en mesō laou akatharta cheilē echontos egō oikō
 and unclean lips having in the midst of a people unclean lips having I live in.
 kai ton basilea kyrion sabaōth eidon tois ophthalmois mou.
 And the king, YHWH of Hosts, I beheld with my eyes.

וַיֵּצֵא אֶלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים
 וּבְיָדוֹ רֹצֵפָה בְּמִלְקָחִים לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ׃

6. waya`aph `elay `echad min-has`raphim
 ub`yado rits`pah b`mel`qachayim laqach me`al hamiz`beach.

Isa6:6 Then one of the seraphim flew to me with a burning coal in his hand,
 which he had taken from the altar with tongs.

<6> καὶ ἀπεστάλη πρὸς με ἐν τῶν σεραφιν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα,
 ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,

6 kai apestalē pros me hen tōn seraphin, kai en tē cheiri eichen anthraka,
 And was sent to me one of the seraphim. And in the hand he had a coal,
 hon tē labidi elaben apo tou thysiasstēriou,
 which with the tong he took from the altar.

זַיְינַע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל־שִׁפְתֵיךָ
 וְסָר עֲוֹנֶךָ וַחֲטָאתֶךָ תִּכַּפֵּר׃

7. wayaga `al-pi wayo`mer hinneh naga` zeh `al-s`phatheyak
 w`sar `awonek w`chata`th`k t`kupar.

Isa6:7 He touched it on my mouth with it and said, Behold, this has touched it on your lips;
 and your iniquity is taken away and your sin is forgiven.

<7> καὶ ἤψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν Ἴδου ἤψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου
 καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

7 kai hēpsato tou stomatos mou kai eipen Idou hēpsato touto tōn cheileōn sou
 And he touched my mouth, and he said, Behold, this touched your lips,
 kai aphelei tas anomias sou kai tas hamartias sou perikathariei.
 and it shall remove your lawless deeds, and your sins it shall purge.

חַוָּא שְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת־מִי אֲשַׁלַּח
 וּמִי יִלְךְ-לָנוּ וַאֲמַר הַנְּבִי שְׁלַחְנִי׃

8. wa`esh`ma` `eth-qol `Adonay `omer `eth-mi `esh`lach

umi yelek-lanu wa'omar hin'ni sh'lacheni.

Isa6:8 Then I heard the voice of My Adon (Master), saying, Whom shall I send, and who shall go for us? Then I said, Here am I. Send me!

<8> καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος Τίνα ἀποστείλω, καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ εἶπα Ἰδοὺ εἰμι ἐγώ· ἀπόστειλόν με.

8 kai ēkousa tēs phōnēs kyriou legontos Tina aposteilō,

And I heard the voice of YHWH, saying, Whom shall I send,

kai tis poreusetai pros ton laon touton? kai eipa Idou eimi egō; aposteilon me.

and who shall go to this people? And I said, Behold, I am, send me!

יְהוָה אָמַר וְאֶמְרָה לָעָם הַזֶּה שְׁמְעוּ וְאַל-תִּבְיִנוּ
וְרֵאיוּ וְאַל-תִּדְעוּ
וְאֶמְרָה לָעָם הַזֶּה שְׁמְעוּ וְאַל-תִּבְיִנוּ
וְרֵאיוּ וְאַל-תִּדְעוּ

9. wayo'mer lek w'amar'at la'am hazeh shim'u shamo'a w'al-tabinu ur'u ra'o w'al-teda'u.

Isa6:9 He said, Go, and tell this people: Hearing you hear, but do not perceive; seeing you see, but do not understand.

<9> καὶ εἶπεν Πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ Ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

9 kai eipen Poreuthēti kai eipon tō laō toutō Akoē akousete

And he said, Go! and say to this people, Hearing, you shall hear,

kai ou mē synēte kai blepontes blepsete

but in no way shall you perceive; and seeing you shall see,

kai ou mē idēte;

but in no way shall you know.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמְעוּ וְלֹא יִבְיִנוּ וְכִי יִרְאוּ וְלֹא יִדְעוּ
וְהָיָה כִּי יִשְׁמְעוּ וְלֹא יִבְיִנוּ וְכִי יִרְאוּ וְלֹא יִדְעוּ

וְהָיָה כִּי יִשְׁמְעוּ וְלֹא יִבְיִנוּ וְכִי יִרְאוּ וְלֹא יִדְעוּ

וְהָיָה כִּי יִשְׁמְעוּ וְלֹא יִבְיִנוּ וְכִי יִרְאוּ וְלֹא יִדְעוּ

10. hash'men leb-ha'am hazeh w'az'nayu hak'bed w'eynayu hash'a pen-yir'eh b'eynayu ub'az'nayu yish'ma' ul'babo yabin washab w'rapha' lo.

Isa6:10 Make the heart of this people fat, their ears dull, and their eyes dim, Otherwise they might see with their eyes, hear with their ears, understand with their heart, and return and one heal him.

<10> ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

10 epachynthē gar hē kardia tou laou toutou,

was thickened For the heart of this people;

kai **tois** **ōsin** **autōn** **bareōs** **ēkousan** kai **tous** **ophthalmous** **autōn** **ekammysan**,
 and **with their ears** **heavily they heard**, and **the eyes** **closed eyelids**,
mēpote idōsin tois ophthalmois kai **tois** **ōsin akousōsin**
 lest **at any time they should behold** with **their eyes**, and **the ears** **should hear**,
 kai **tē kardia** **synōsin** kai **epistrepsōsin** kai **iasomai autous**.
 and **the heart** **should perceive**, and **they should turn**, and **I shall heal them**.

יֵאָמֵר עַד-מָתַי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם-שָׁאוּ עָרִים
 מֵאִין יוֹשֵׁב וּבָתִּים מֵאִין אָדָם וְהִאֲדָמָה תִּשְׁאָה לְשִׁמָּה:
 11. wa'omar `ad-mathay 'Adonay wayo'mer `ad 'asher 'im-sha'u `arim
 me'eyn yosheb ubatim me'eyn 'adam w'ha'adamah tisha'eh sh'mamah.

Isa6:11 Then **I said**, **My Adon** (Master), **how long**? And **He said**, **until** cities are devastated
 and **without** inhabitant, **houses** are **without** man and **the land** is utterly **desolate**,

<11> καὶ εἶπα Ἔως πότε, κύριε;
 καὶ εἶπεν Ἔως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι
 καὶ οἴκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος.

11 kai **eipa Heōs pote, kyrie?** kai **eipen**
 And **I said, Until when, O YHWH?** And **he said,**

Heōs an erēmōthōsin poleis
Until whenever should be made desolate cities
para to mē katoikeisthai kai oikoi para to mē einai anthrōpous
by not being dwelt in; and houses by reason of not being men;
 kai **hē gē kataleiphthēsetai erēmos**.
 and **the land** shall be left **desolate**.

יִבְרַחַק יְהוָה אֶת-הָאָדָם וּרְבָה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:
 12. w'richaq Yahúwah 'eth-ha'adam w'rabbah ha`azubah b'qereb ha'arets.

Isa6:12 **has removed** men far away,
 and **the forsaken** places are **many in the midst** of the land.

<12> καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους,
 καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς·

12 kai **meta tauta makrynei ho theos tous anthrōpous**,
 And **after these things shall distance the Elohim the men;**
 kai **hoi kataleiphthentes plēthynthēsontai epi tēs gēs;**
 and **shall be multiplied the ones being left behind upon the land**.

יִגְוַעוּד בָּהּ עֲשָׂרִיָּה וְשָׁבָה וְהִיטָה לְבָעֵר כְּאֵלֶּה
 וְכִאֵלֹן אֲשֶׁר בְּשִׁלְכֶת מִצְבֹּת בָּם זָרַע קֹדֶשׁ מִצְבֹּתָהּ: פ
 13. yigva'ud bah' esariah v'shaba v'hitah l'ba'er ka'alah
 v'ka'alon asher b'shilkhet mitsvot bam zera' qodesh mitsvotah: p

13. w'`od bah `asiriah w'shabah w'hay'thah l'ba`er ka'elah
w'ka'alon 'asher b'shaleketh matsebeth bam zera` qodesh matsab'tah.

Isa6:13 Yet there shall be a tenth in it, and it shall return,
and shall be consumed as a terebinth, and as an oak whose stump is in them,
when it is felled. The holy seed is its stump.

<13> καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἔστιν τὸ ἐπιδέκατον, καὶ πάλιν ἔσται
εἰς προνομὴν ὡς τερέβινθος καὶ ὡς βάλανος ὅταν ἐκπέσῃ ἀπὸ τῆς θήκης αὐτῆς.

13 kai eti ep' autēs estin to epidekaton, kai palin estai eis pronomēn

But still upon it is the tenth part, and again it shall be for plunder.

hōs terebinthos kai hōs balanos hotan ekpesē apo tēs thēkēs autēs.

As a terebinth tree, an acorn whenever it should fall out of its husk.